

一部旅券査証の相互免除に関する日本国政府とオランダ王国政府との間の取極(交換公文)

昭和三十一年五月十六日東京で
昭和三十一年八月二八日効力発生

オランダ特命全權大使から外務大臣
にあてた書簡

(仮訳)
第一〇三八号

書簡をもつて啓上いたします。本使は、オランダ国民及び日本国民に対する査証免除に關し、次のことがオランダ政府の了解であることを申し述べ、光榮を有します。

1 日本国民及びオランダ国民は、自国が発給した有効な旅券を所持し、かつ、その滞在期間が継続して

オランダ 一部旅券査証の相互免除に關する取極(交換公文)

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE
GOVERNMENT OF JAPAN AND THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
THE NETHERLANDS CONSTITUTING
ARRANGEMENT CONCERNING RECIP-
ROCAL WAIVING OF PASSPORT VISAS
AND PASSPORT FEES

Dated at Tokyo, May 16, 1956

Entered into force, August 28, 1956

No. 1038

Tokyo, May 16th, 1956.

Monsieur le Ministre,

With reference to the exemption of visa requirements for the nationals of The Netherlands and Japan, I have the honour to state that the following is the understanding of the Government of The Netherlands:

1. Japanese and Netherlands nationals shall be free to travel from any place whatever to The Netherlands

三箇月をこえないことを条件として、事前に査証を取得することを必要とすることなく、いずれの場所からも、オランダ(ヨーロッパにおける領域)及び日本国にそれぞれ自由に旅行することができむ。

2 前記の査証手続の免除は、日本国民及びオランダ国民が相手国の外国人に関する法令を遵守すべきことを免除するものではない。各政府は、好ましくないと認める国民に対し、自国の領域に入国し及び滞在することを拒否する権利を留保する。

3 三箇月をこえる期間の滞在又は職業もしくは生業に従事することを目的としてそれぞれ相手国に旅行する日本国民及びオランダ国民は、この取極の1による利益を享受することができない。ただし、それらの国民に対する査証は、無料で与えられるものとする。

4 この取極は、オランダにおいて憲法上必要とされる承認が得られた後、日本国政府がオランダ政府からその旨の通告を受領した十日後に効力を生ず

(territory in Europe) and Japan respectively without the necessity of obtaining a visa in advance, provided that they are furnished with valid passports issued by the country of which they are nationals and provided that the duration of their stay shall not exceed a period of three consecutive months.

2. It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt Japanese and Netherlands nationals from the necessity of complying with the Netherlands and Japanese laws and regulations on aliens. Either Government reserves the right to refuse entry into and residence in its territory to nationals considered undesirable.

3. Japanese and Netherlands nationals travelling to The Netherlands and Japan respectively with the intention of staying there for a period exceeding three months, or seeking employment or occupation shall not benefit by the provision sub 1 of this Arrangement. However, the visa for them shall be obtained free of charge.

4. After the approval constitutionally required in The Netherlands has been obtained, the present Arrangement shall enter into force on the date ten days

る。

5 各政府は、この取極を終了させる希望を文書により相手国政府にいつでも通告することができぬ。この取極は、その通告の日の後一箇月で終了する。

本使は、前記のことが日本国政府の了解でもあることを閣下が日本国政府に代つて確認されることを要請する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十六年五月十六日

ロイヒリン

日本国外務大臣 重 光 葵閣下

外務大臣からオランダ特命全権大使
にあてた書簡

after receipt by the Japanese Government of a relevant notification from the Netherlands Government.

5. Either Party may at any time give to the other Party written notice of its desire to terminate the Arrangement. The Arrangement shall be terminated one month after the date of such notice.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm on behalf of Your Government that this is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

Reuchlin

His Excellency

Mr. Mamoru Shigemitsu
Minister for Foreign Affairs
of Japan.

オランダ 一部旅券査証の相互免除に関する取極（交換公文）

欧亜五第四八号

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付の閣下の次の書簡を受領したことを確認するの光栄を有します。

本使は、オランダ国民及び日本国民に対する査証免除に關し、次のことがオランダ政府の了解であることを申し述べたる光栄を有します。

1 日本国及びオランダ国民は、自国が發給した有効な旅券を所持し、かつ、その滞在期間が継続して三箇月をこえないことを条件として、事前に査証を取得することを必要とすることなく、いずれの場所からも、オランダ（ヨーロッパ）における領域）及び日本国にそれぞれ自由に旅行することができる。

2 前記の査証手続の免除は、日本国民及びオランダ国民が相手国の外国人に關する法令を遵守すべきことを免除するものではない。各政府は、好ましくないと認める国民に対し、自国の領域に入国し及び滞在することを拒否する権利を留保する。

(Translation)

No. 48/EAS

Tokyo, May 16, 1956.

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

'With reference to the exemption of visa requirements for the nationals of The Netherlands and Japan, I have the honour to state that the following is the understanding of the Government of The Netherlands:

1. Japanese and Netherlands nationals shall be free to travel from any place whatever to The Netherlands (territory in Europe) and Japan respectively without the necessity of obtaining a visa in advance, provided that they are furnished with valid passports issued by the country of which they are nationals and provided that the duration of their stay shall not exceed a period of three consecutive months.

2. It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt Japanese and Netherlands nationals from the necessity of complying with the Netherlands and Japanese laws and regulations on aliens. Either Government reserves the

right to refuse entry into and residence in its territory to nationals considered undesirable.

3. Japanese and Netherlands nationals travelling to The Netherlands and Japan respectively with the intention of staying there for a period exceeding three months, or seeking employment or occupation shall not benefit by the provision sub 1 of this Arrangement. However, the visa for them shall be obtained free of charge.

4. After the approval constitutionally required in The Netherlands has been obtained, the present Arrangement shall enter into force on the date ten days after receipt by the Japanese Government of a relevant notification from the Netherlands Government.

5. Either Party may at any time give to the other Party written notice of its desire to terminate the Arrangement. The Arrangement shall be terminated one month after the date of such notice.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm on behalf of Your Government that this is also the understanding of the Government of Japan."

3 三箇月をこえる期間の滞在又は職業もしくは産業に従事することを目的としてそれぞれ相手国に旅行する日本国民及びオランダ国民は、この取極の1による利益を享受することができない。ただし、それらの国民に対する査証は、無料で与えられるものとする。

4 この取極は、オランダにおいて憲法上必要とされる承認が得られた後、日本国政府がオランダ政府からその旨の通告を受領した十日後に効力を生ずる。

5 各政府は、この取極を終了させる希望を文書により相手国政府にいつでも通告することができ、この取極は、その通告の日の後一箇月で終了する。

本使は、前記のことが日本国政府の了解でもあることを閣下が日本国政府に代つて確認されることを要請する光榮を有します。

本大臣は、前記のことが日本国政府の了解でもあることを日本国政府に代つて確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和三十一年五月十六日

外務大臣 重光 葵

オランダ特命全權大使

オット・ロイヒリン 準男爵閣下

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan that this is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

Mamoru Shigenitsu

Minister for Foreign Affairs

His Excellency

Jonkheer O. Reuchlin,

Ambassador Extraordinary and

Plenipotentiary of the Netherlands,

Tokyo.

(参考)

◎外務省告示第九十三号

今般、日本国政府とオランダ政府との間に一部短期旅行者の査証相互免除および査証手数料の相互免除に関する取極が成立し、昭和三十一年八月二十八日から実施されることとなつた。同取極の内容は次のとおり

である。

一 それぞれの国の有効な旅券を所持する日本国民及びオランダ国民は、三箇月をこえない滞在のためであればあらかじめ査証を取り付けることなく相手国の領域（オランダ国の海外領土を除く。）に赴くことができる。

(条・七)

二 三箇月をこえる滞在のため又は職業若しくは生業

に従事するため相手国の領域に渡航する日本国民及びオランダ国民は、前項の規定にかかわらず、あらかじめ相手国の領事官より査証を取り付けなければならない。ただし、その査証は無料で与えられるものとする。

三 この取極は、外国人に対する両国の法令の適用を

妨げるものではない。

四 この取極は一箇月の予告期間をもつて廃棄することができる。

昭和三十一年八月二十二日

外務大臣臨時代理

国務大臣 高崎達之助

昭和三二年九月九日及び二〇日東京で
昭和三三年三月八日効力発生

オランダ特命全権大使より日本国
外務大臣にあてた書簡

(訳文)

第一六四五号

書簡をもつて啓上いたします。本使は、日本国民及

オランダ 一部旅券査証の相互免除に関する取極(交換公文)

Dated at Tokyo, September 9 and 20, 1957
Entered into force, March 8, 1958

No.: 1645.-

Monseigneur le Ministre,

Tokio, September 9th, 1957.-

びオランダ国民に対する査証免除に関する閣下の前任者と本使との間の千九百五十六年五月十六日付の交換公文に關し、次のことがさらに本件についてのオランダ政府の了解であることを申し述べたる光榮を有します。

1 自國が発給した有効な外交旅券又は公用旅券を所持する日本国民及びオランダ国民は、それぞれオランダ及び日本國における滞在期間のいかんを問はず、査証を取得することを必要とすることなく、いづれの場所からも、オランダ(ヨーロッパにおける領域)及び日本國にそれぞれ自由に旅行することができぬ。

2 各政府は、この取極を終了させる希望を文書により相手國政府にいつでも通告することができる。この取極は、その通告の日の後一箇月で終了する。

3 この取極は、オランダにおいて憲法上必要とされる承認が得られた後、日本國政府がオランダ政府からその旨の通告を受領した十日後に効力を生ずる。

With reference to the exchange of notes on May 16th, 1956, between Your Excellency's predecessor and myself concerning the exemption of visa requirements for the nationals of Japan and The Netherlands, I have the honour to state that the following is the further understanding of the Government of The Netherlands in this matter:

1. Japanese and Netherlands nationals holding valid diplomatic, official or service passports issued by the country of which they are nationals shall be free to travel from any place whatever to The Netherlands (territory in Europe) and Japan respectively without the necessity of obtaining a visa irrespective of the duration of stay in The Netherlands and Japan respectively.

2. Either Party may at any time give to the other Party written notice of its desire to terminate the present Arrangement. The present Arrangement shall be terminated one month after the date of such notice.

3. After the approval constitutionally required in The Netherlands has been obtained, the present Arrangement shall enter into force on the date ten days after receipt by the Japanese Government of a relevant notification from The Netherlands Government.

本使は、前記のことが日本国政府の了解でもあることを閣下が日本国政府に代つて確認されることを要請する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。
千九百五十七年九月九日

日本国外務大臣 藤山愛一郎閣下

ロイヒリン

日本国外務大臣臨時代理からオランダ
ダ 特命全権大使にあてた書簡

欧一第五二号
書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、昭和三十二年九月九日付の藤山外務大臣あての閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm on behalf of Your Government that this is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

Reuchlin

His Excellency
Mr. Aiichiro Fujiyama,
Minister for Foreign Affairs
of Japan.

(Translation)

Tokyo, September 20, 1957.

No. 52/EAI
Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of September 9th, 1957, addressed to Foreign Minister Fujiyama, which reads as follows:

本使は、日本国民及びオランダ国民に対する査証免除に関する閣下の前任者と本使との間の千九百五十六年五月十六日付の交換公文に關し、次のことがさらに本件についてのオランダ政府の了解であることを申し述べる光榮を有します。

1 自国が発給した有効な外交旅券又は公用旅券を所持する日本国民及びオランダ国民は、それぞれオランダ及び日本国における滞在期間のいかんを問わず、査証を取得することを必要とすることなく、いずれの場所からも、オランダ（ヨーロッパにおける領域）及び日本国にそれぞれ自由に旅行することができらる。

2 各政府は、この取極を終了させる希望を文書により相手国政府にいつでも通告することができらる。この取極は、その通告の日の後一箇月で終了する。

3 この取極は、オランダにおいて憲法上必要とされる承認が得られた後、日本国政府がオランダ政府からその旨の通告を受領した十日後に効力を生ずる。

“With reference to the exchange of notes on May 16th, 1956, between Your Excellency's predecessor and myself concerning the exemption of visa requirements for the nationals of Japan and The Netherlands, I have the honour to state that the following is the further understanding of the Government of The Netherlands in this matter:

1. Japanese and Netherlands nationals holding valid diplomatic, official or service passports issued by the country of which they are nationals shall be free to travel from any place whatever to The Netherlands (territory in Europe) and Japan respectively without the necessity of obtaining a visa ir-
respective of the duration of stay in The Netherlands and Japan respectively.

2. Either Party may at any time give to the other Party written notice of its desire to terminate the present Arrangement. The present Arrangement shall be terminated one month after the date of such notice.

3. After the approval constitutionally required in The Netherlands has been obtained, the present Arrangement shall enter into force on the date ten

する。

本使は、前記のことが日本国政府の了解でもあることを閣下が日本国政府に代つて確認されることを要請する光榮を有します。

本大臣は、前記のことが日本国政府の了解でもあることを日本国政府に代つて確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和三十三年九月二十日

外務大臣臨時代理

内閣総理大臣 岸 信介

オランダ特命全権大使

オット・ロイヒリン 準男爵閣下

(条・十一)

days after receipt by the Japanese Government of a relevant notification from the Netherlands Government.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm on behalf of Your Government that this is also the understanding of the Government of Japan."

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan that this is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

Nobusuke Kishi

The Prime Minister

Minister for Foreign Affairs

ad interim.

His Excellency

Jonkheer O. Reuchlin,

Ambassador Extraordinary and

Plenipotentiary of the Netherlands,

Tokyo.